Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zobaczysz, że osioł tego, który cię nienawidzi, upadł pod swoim ciężarem, to powstrzymaj się od opuszczenia go, ale chętnie dopomóż mu wraz z nim.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zobaczysz, że osioł należący do człowieka, który cię nienawidzi, upadł pod ciężarem, nie odchodź obojętnie. Dołącz do niego i chętnie pomóż zwierzęciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zobaczysz, że osioł tego, który cię nienawidzi, leży pod swoim ciężarem, nie odmówisz mu pomocy. Owszem, masz mu z nim pomóc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś ujrzał, że osieł tego, który cię ma w nienawiści, leży pod brzemieniem swojem, azali zaniechasz, abyś mu pomóc nie miał? owszem poratujesz go pospołu z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ujźrzysz osła nienawidzącego ciebie, a on leży pod brzemieniem, nie miniesz, ale podźwigniesz z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zobaczysz, że osioł twego wroga upadł pod swoim ciężarem, nie pozostawisz go, ale razem z nim przyjdziesz mu z pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zobaczysz, że osioł twego przeciwnika upadł pod ciężarem, nie opuszczaj go, lecz dopomóż mu podnieść go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczysz, że osioł twojego nieprzyjaciela upadł pod swym ciężarem, nie opuszczaj go, ale pomóż mu go podnieść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ujrzysz, że osioł należący do kogoś, kto cię nienawidzi, upadł pod ciężarem ładunku, nie miniesz go obojętnie, lecz pospieszysz z pomocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zobaczysz, że osioł tego, co cię nienawidzi, upadł pod swym brzemieniem, nie waż się ominąć go, ale [...] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli zobaczysz, że osioł człowieka, którego nienawidzisz, ugina się pod ciężarem i [chciałbyś] powstrzymać się od pomagania mu - musisz mu pomóc [w rozładunku].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж побачиш осла твого ворога, що впав під своїм тягарем, не минеш його, але підведеш його з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zobaczysz osła twojego nieprzyjaciela, który zaległ pod swym ciężarem, a chciałbyś się usunąć od rozjuczenia go razem z nim niezwłocznie go rozjucz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdybyś zobaczył, że osioł należący do kogoś, kto cię nienawidzi, leży pod ciężarem, to nie wolno ci tego człowieka tak zostawić. Razem z nim masz go bezwarunkowo oswobodzić. |

1. 1) Wg G: pomóż mu go podnieść, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ᾽ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:18</x>; <x>50 22:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)